

Avraham, une bénédiction pour le monde !

Une étude de Haïm Ouizemann



Introduction

Rappelons brièvement le changement des noms d'Avram et Saraï. Lorsqu'Avram est sorti de Haran avec sa famille, il avait 75 ans (Gen 12/4)

Gen 12/5 : Avram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, avec tous les biens qu'ils possédaient et les serviteurs qu'ils avaient acquis à Haran. Ils partirent pour aller dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent au pays de Canaan.

אַבְרָם (Avram) : « Père élevé ». Nom composé de **אב**

(Av) « Père » et de la racine **רומ** (Roum) qui signifie « Être élevé ou exalté ».

סָרַי (Saraï) : « Ma princesse » dont la racine est **שר**

(Sar) qui veut dire « prince ». Une princesse se dit **שָׂרָה** (Sarah), mais ici le mot se termine par « i » qui signifie « à moi ».

Avram va passer 10 épreuves pour que l'Eternel puisse faire de lui une bénédiction pour toute l'humanité. (voir l'étude « Les 10 épreuves d'Abraham »)

Lorsqu'Avram était âgé de 99 ans, l'Eternel lui est apparu pour changer son nom, il lui annonce l'alliance dont le signe est la circoncision. Puis il demande à son serviteur de changer le nom de son épouse, âgée de 90 ans (Voir Gen 17). Avraham fut circoncis à 99 ans et Ismaël avait 13 ans.

אַבְרָהָם (Avraham) : pour comprendre le sens de ce nom, il faut lire l'objectif que l'Eternel lui donne :

Gen 17/5 :

וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמִי אַבְרָם
וְהָיָה שְׁמִי אַבְרָהָם כִּי אֲבֶ-הֶמּוֹן גּוֹיִם
נִתְקַיֵּם :

Ton nom ne sera plus crié Avram:

Ton nom est Avraham, **père d'une multitude** : oui, je t'ai donné en père d'une foule de peuples. (Chouraqui)

Remarque : Le Yod qui se trouvait dans le nom « Saraï » (valeur 10) a disparu et les deux nouveaux noms reçoivent chacun le Hé (valeur 5x2), c'est-à-dire le « souffle » de l'Esprit, qui permet d'entrer dans une mission particulière qui leur est propre.

Les 3 hommes

Gen 18/2 :

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים
נֹצְעִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיָּרֵץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח
הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה :

Et il leva les yeux et regarda ; et voici, trois **hommes** se tenaient près de lui ; et quand il les vit ; il courut de l'entrée de la tente à leur rencontre, et se prosterna en terre ; (Darby)

Ce verset se situe au moment où Avraham s'est lui-même circoncis, il est en souffrance mais va s'oublier lui-même pour s'occuper des autres.

Lorsque cette phrase : "il leva les yeux" apparaît dans le Tanak, cela signifie que la personne concernée cherche à provoquer un événement. Ici, nous devons comprendre qu'Avraham cherchait la compagnie des passants, c'est pourquoi il lève les yeux vers l'horizon du désert pour scruter la venue de l'un d'eux.

Pour parler des 3 personnes, le texte utilise le terme **אָנָשִׁים** ('anashim), que représente-t-il ? C'est un mot au pluriel masculin dont la racine est **אָנָשׁ** ('enesh) qui veut dire "homme". Cette racine se décline en **אֲנָשׁ** (enosh) et **אִישׁ** ('ish). Il faut se rappeler que le fils de Shet, fils d'Adam, était Enosh, dont le nom signifie "homme" (Gen 4/26).

Quand la Parole utilise le terme "Anashim" pour désigner des personnes, il s'agit toujours de gens importants. Par exemple, les 12 princes d'Israël étaient appelés des Anashim.

La tradition juive rapporte que ces personnes étaient les anges Michaël, Raphaël et Gabriel. En réalité le texte ne nous dit rien, ni les noms, ni la provenance. Avraham les reçoit sans poser de question, c'est le père de l'hospitalité, il reçoit tout le monde.

On remarque qu'il se prosterne devant eux, ceci montre non seulement son respect des humains, quels qu'ils soient, mais aussi son humilité.

L'un des visiteurs annonce à Sarah la naissance d'un fils, ce qui fait rire Sarah. Un peu plus tard ils partent en direction de Sodome et Avraham discute avec l'Eternel sur le sort de Sodome.

Mais les deux êtres qui arrivent à Sodome chez Lot, sont appelés des : **הַמְּלָאכִים** (HaMal'akim). Le mot comporte l'article et un pluriel masculin, la racine est : **מְלָאךְ** (Mal'ak) qui signifie « envoyé, ange ». On remarque qu'ils ne sont que deux, parce qu'Avraham discute encore avec l'Eternel :

Gen 18/22 :

וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
וְאַבְרָהָם עֹדְנִי עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה:

Les hommes s'éloignèrent, et allèrent vers Sodome. Mais Avraham se tint encore en présence de **l'Eternel**.

Il semble donc que les visiteurs étaient l'Eternel lui-même et deux anges.

Les intentions d'Avraham

Gen 18/8 :

וַיִּקַּח חֲמֵאָה וְחֵלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיָּתֵן לִפְנֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם בְּתַחַת
הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

Il prit ensuite du beurre, du lait, le jeune bœuf préparé, et le **leur servit**; **Il se tenait près** d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent. (Samuel Cahen)

Rappelons qu'Avraham n'est pas juif, il est hébreu. Les commandements de Dieu n'ont pas encore été donnés. Par conséquent il ne suit pas les lois alimentaires du peuple juif, qui viendront plus tard.

Avraham n'est pas passif, il crée l'histoire du moment par son activité. En premier, il pourvoit aux besoins des visiteurs : nourriture et bien être. Mais une question se pose :



En réalité, l'analyse du texte nous révèle deux aspects cachés importants :

Protéger et sauver

Dans le verset ci-dessous, nous retrouvons l'expression : **עֹמֵד עַל-** ('omed 'al...) avec d'autres voyelles pour des raisons de grammaire. Le verset d'Esther 8/11 est traduit comme suit : "pour défendre leur vie". Il faut donc comprendre qu'en servant les 3 hommes, Avraham avait aussi l'intention de défendre leur vie. Autrement dit, sa tente est celle de l'Eternel protecteur.

Esther 8/11 :

אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים אֲשֶׁר
בְּכָל-עִיר-וָעִיר לְהִקָּהֵל וּלְעֹמֵד
עַל-נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וּלְהַרְגַּ וּלְאַבֵּד
אֶת-כָּל-חַיִּל עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם ט
וְנָשִׁים וְשָׁלָלָם לְבוֹז:

(Savoir) que le roi avait permis aux Yehoudim de chaque ville de s'assembler et **de défendre leur vie**, de détruire, d'égorger et d'anéantir, enfants et femmes, toute l'armée de (chaque) peuple et province qui les avaient persécutés, et d'enlever leurs dépouilles.

La bénédiction de l'Eternel

Dans le verset ci-dessous nous retrouvons l'expression **נָתַן לִפְנֵי** (noten lifnei...). Dans Gen 18/8 elle est un peu différente : **vaiten lifnei...**, mais c'est le même verbe "Natan" conjugué d'une autre manière. Pour Avraham c'est traduit : "il se tenait près d'eux", ci-dessous nous avons "Je mets devant vous (la bénédiction)".

Cela signifie qu'Avraham, en se tenant près d'eux, voulait "bénir" ces inconnus. Le patriarche bénissait tout le monde !

Deut 11/26 :

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה
וּקְלָלָה:

Vois, **je mets** aujourd'hui **devant** vous la bénédiction et la malédiction.

Avraham intercède pour le juste

Gen 18/23 :

וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסָּפֶה צָדִיק
עִם-רָשָׁע:

Et Avraham s'approcha, et dit : Feras-tu périr le juste avec le méchant ? (Darby)



Quand Avraham a discuté avec l'Eternel au sujet de Sodome, il était tellement en intimité avec son Dieu, qu'il lui a rappelé qu'il ne faut pas que le juste et le méchant aient le même sort. La justice est dans le cœur du patriarche.

Indignation d'Avraham

Gen 18/25 :

**חֲלִילָה לָךְ מַעֲשֵׂתוֹ כְּדִבַּר הַזֶּה לְהָמִית
צַדִּיק עִם-רָשָׁע וְהָיָה כְּצַדִּיק כְּרָשָׁע
חֲלִילָה לָךְ הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה
מִשְׁפָּט:**

Il est indigne de toi de faire une pareille chose, de faire mourir le juste avec le méchant; et que le juste soit traité comme le méchant, **il est indigne de toi** ! Le juge de toute la terre n'agirait-il point avec justice ? (Samuel Cahen)

L'expression **חֲלִילָה לָךְ** (halilah leka) est souvent traduit par "loin de toi" (la racine חָלַל "Halal" signifie : "profaner, cadavre, dépouille") .

Samuel Cahen a préféré traduire par "il est indigne de toi". Cela signifie qu'Avraham ne reconnaîtrait pas son Dieu s'il était injuste, c'est une chose impossible !

Nous voyons que la vocation du patriarche est d'être un acteur pour la justice. De plus il parle à Dieu comme à un Père, il ose ! C'est pourquoi il sera "Père d'une multitude".

Avraham intercède pour ses ennemis

Gen 20/17 :

**וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא
אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָמָה וְאֶת-אִשְׁתּוֹ
וְאֶת-הַתַּיִל וַיִּלְדוּ:**

Et Avraham **pria** le Seigneur, et le Seigneur **guérit** Avimélech, et sa femme et ses servantes, et elles enfantèrent des enfants.



Pour comprendre ce verset, il faut se rappeler qu'Avimélech avait fait enlever Sarah pour en faire une de ses femmes. Mais Dieu est apparu en songe à ce roi et lui a ordonné de rendre Sarah. A cause de cet enlèvement, toute la maison d'Avimélech était stérile. C'est pourquoi Avraham a prié pour sa guérison et sa femme et ses concubines eurent des enfants.

Avraham n'a pas eu de rancune dans son cœur et, grâce à cette prière faite pour son ennemi, Dieu a écouté la prière personnelle du patriarche et Avraham eut un fils avec Sarah : Isaac !

Avraham craignait de mal agir envers Hagar et Ismaël

Gen 21/11 :

**וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל
אוֹלַת בְּנוֹ:**

Cette parole déplut fort aux yeux d'Avraham, à cause de son fils.

Ce qui "déplut fortement" aux yeux d'Avraham, c'était de devoir renvoyer sa servante avec Ismaël, dans le désert, à la demande de Sarah. C'était une sorte d'abandon impossible pour lui, d'autant qu'il les aimait beaucoup. Mais l'Eternel lui a ordonné ceci :



Gen 21/12b : Accorde à Sarah tout ce qu'elle te demandera ; car c'est d'Isaac que sortira une postérité qui te sera propre.

La douleur d'Avraham fut "extrême". Le mot utilisé est מְאֹד (me'od) dont le sens est "excessivement, fort, très fort". Avec ses mêmes lettres nous formons le mot אָדָם (Adam) : c'était une souffrance Adamique, donc humaine !

Le 1^{er} accord de paix biblique

Avraham a conclu le 1^{er} traité de paix biblique avec son ennemi Avimélech. Le signe de cet

accord était l'offrande de 7 brebis, à Beer Schéba.

Gen 21/27 :

וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ
וַיְכַרְתּוּ שְׁוִיָּהֶם בְּרִית:

Et Avraham pris du menu et du gros bétail, et le donna à Avimélech, et ils conclurent une alliance, eux deux.

Le souvenir de cette paix est tellement présent de nos jours que le 27 mai 1979, le président Egyptien Anouar El Sadate a tenu à venir à Beer Shéba en souvenir de cette paix.



Avraham, une bénédiction

Gen 12/2 :

וַיֹּאמֶרְךָ לְגוֹי גָדוֹל וַאֲבִרְכְּךָ וְאַגְדָּלָה
שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה:

Je fais de toi une grande nation, je te bénis, je grandis ton nom : sois bénédiction. (Chouraqui)

Dans le verset ci-dessus, la traduction habituelle dit : "tu seras source de bénédiction". Ce n'est pas exactement cela qui est écrit, car l'expression :

וְהָיָה בְרָכָה (ve'yeh berakah)

Est un impératif du verbe être (au Pa'al) suivi du verbe "bénir" à la forme Piel (très active) au cohortatif, c'est-à-dire une forme impérative. Voici différentes traductions :

- **TOB** : sois en bénédiction,
- **Semeur** : tu deviendras une source de bénédiction,
- **Jérusalem** : sois une bénédiction,
- **Zadoc** : tu seras un type de bénédiction,

La meilleure traduction est celle de Chouraqui : "**sois bénédiction !**". Il est le seul personnage de la Bible à être un "synonyme" de Bénédiction.

La bénédiction des familles de la terre

Gen 17/4-5 :

אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיְתָ לְאֵב הַמּוֹן
גוֹיִם:

וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה

שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲב-הַמּוֹן גוֹיִם נִתְקַיֵּד:

Quant à moi, voici mon alliance est avec toi, et tu seras père d'une multitude de nations ; 5 et ton nom ne sera plus appelé Avram, mais ton nom sera Avraham, car je t'ai établi père d'une multitude de nations. (Darby)



Gen 12/3 :

וְאַבְרָהָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אֶעָר וְנִבְרָכִי
בְּךָ כָּל מִשְׁפָּחָת הָאֲדָמָה:

Et je bénirai ceux qui te bénissent et je maudirai ceux qui te maudissent, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi.

Le mot "famille" a pour racine שָׁפַח (shafah) qui signifie "étendre, associer, joindre, clan, tribu, famille". C'est une communauté ayant des liens entre elle. Cette racine a un synonyme qui est סָפַח (safah).

Or, nous trouvons dans le verset suivant un verbe qui a un sens voisin : נֶאֱסָפוּ (ne'esafou) de racine אָסַף (Asaf) "assembler, rassembler, ramasser, agréger".

Ps 47/10 :

נְדִיבֵי עַמִּים | נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
כִּי לְאֱלֹהִים מְגִנֵּי-אֶרֶץ מֵאֵד נִעְלָה:

Les princes des peuples se réunissent au peuple du Seigneur d'Avraham; Car au Seigneur sont les boucliers de la terre : il est souverainement élevé.

Dans ce texte, qui parle de la fin des temps, nous observons que les princes des nations vont "s'agréger, s'associer" au peuple du Seigneur d'Avraham : de quel peuple s'agit-il ? D'Israël, bien entendu...

Avraham, une bénédiction pour le monde !

Gen 18/2 :

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלוֹשָׁה אָנָשִׁים נֹצְבִים
 nitsavim 'anashim sheloshah vehineh vayare' 'eynav vaysa'
 se tenant hommes trois et voici ses yeux et il leva

עָלָיו וַיֵּרָא וַיָּרֵץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל
 ha'ohel mipetah liqra'tam vayarats vayare' 'alav
 la tente depuis l'entrée de pour les rencontrer et il courut et il vit près de lui

וַיִּשְׁתָּחוּ אֶרְצָה:
 'artsah vaishtahou
 à terre et il se prosterna

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיִּשָּׂא	נָשָׂא	Supporter, soulever, lever, élever, pardonner, prendre, suffire, accorder une grâce, être chargé.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif, donc accompli.	Et il leva
עֵינָיו	עֵין	Yeux, vue, regarder, trouver bon, plaire, source, assentiment, agréable, surface, oeil, paroles, examiner, aspect, regard.	Nom commun des deux genres au pluriel duel + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Les yeux
וַיֵּרָא	רָאָה	Voir, paraître, apparaître, regarder, montrer, pourvoir, voici, comprendre, remarquer, prendre garde, apercevoir, choisir, prendre connaissance, observer, être témoin, fixer les yeux	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif, donc accompli.	Et il vit
וְהִנֵּה	הִנֵּה	Voici	Petit mot utile + préfixe « et »	Et voici
שְׁלוֹשָׁה	שָׁלוֹשׁ	Trois, troisième, treize, treizième, soixante treize, trident;	Nombre	Trois
אָנָשִׁים	אָנָשׁ	Homme, homme mortel, personne, humain.	Nom commun masculin pluriel	Hommes
נֹצְבִים	נָצַב	Se tenir, être debout, mettre à part, être appuyé, élever, dresser, se dresser, entourer, attendre, se présenter, se placer, fixer, poser, planter, être auprès, redresser, surveiller, préposé, surveillant, être érigé, à la tête, subsister, affermir	Verbe à la forme Nif'al (passive) au participe masculin pluriel	Se tenant
עָלָיו	עָלָה	Sur, à cause de, auprès de.	Petit mot utile + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Auprès de lui
וַיֵּרָא	רָאָה	Voir, paraître, apparaître, regarder, montrer, pourvoir, voici, comprendre, remarquer, prendre garde, apercevoir, choisir, prendre connaissance, observer, être témoin, fixer les yeux	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif, donc accompli.	Et il vit
וַיָּרֵץ	רָץ	Courir, accourir, en hâte, précipitamment, faire une course, coureur, courrier, se précipiter, s'empresse, fondre sur, chasser, s'élancer, se réfugier, faire fuir, couramment.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif, donc accompli.	Et il courut
לִקְרֹאתָם	קָרָא	Rencontre, vis-à-vis, au-devant, approche, contre, recevoir, en bataille, en face, opposer, être abordé, recueillir, se croiser	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Pour les rencontrer
מִפֶּתַח	פָּתַח	Ouverture, porte, entrée	Nom commun masculin singulier + préfixe « min » (depuis), construit avec le mot suivant.	Depuis l'entrée de la tente
הָאֹהֶל	אָהֶל	Tente.	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	
וַיִּשְׁתָּחוּ	שָׁחָה	Se prosterner, adorer, se courber devant un supérieur.	Verbe à la forme HitPa'el (sens réfléchi) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli).	Et il se prosterna
אֶרְצָה:	אָרֶץ	Terre, territoire, sol.	Nom commun féminin singulier avec en préfixe l'attribut directionnel.	à terre (vers la terre)

וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם
va'Avraham sedomah veyelkou ha'anashim misham vayfnou
et Avraham à Sodome et ils allèrent les hommes de là et ils tournèrent
עוֹדְנוּ עִמָּד לִפְנֵי יְהוָה
Adonai lifney 'omed 'odenou
Adonai devant se tenant lui encore

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיִּפְּנוּ	פָּנָה	Se tourner, s'éloigner, se retirer, se détourner.	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + vaw inversif (donc accompli)	Et ils tournèrent
מִשָּׁם	שָׁם	Là, en ce lieu.	Petit mot utile + préfixe « min » (depuis)	De là
הָאֲנָשִׁים	אָנָשׁ	Homme, homme mortel, personne, humain.	Nom commun masculin pluriel + article en préfixe	Les hommes
וַיֵּלְכוּ	יָלַךְ	Partir, s'en aller, avancer, déménager, aller au loin	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + vaw inversif (donc accompli)	Et ils allèrent
סְדֹמָה	סָדָם	Sodome	Nom propre + suffixe directionnel	A Sodome
וְאַבְרָהָם	אַבְרָהָם	Avraham	Nom propre + préfixe « et »	Et Avraham
עוֹדְנוּ	עוֹד	Un tour, une continuation, encore, encore, encore, à côté	Petit mot utile + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Lui encore
עִמָּד	עָמַד	Se tenir, s'arrêter, rester, cesser, se présenter, tarder, habiter, paraître, subsister, retenir, survivre, se placer, rester debout, se poser	Verbe à la forme Pa'al au participe	Se tenant
לִפְנֵי	פָּנִים	Faces, visages.	Nom masculin toujours au pluriel + préfixe « vers »	Devant
יְהוָה:	יְהוָה	La racine est le verbe « être »	Nom imprononçable de l'Eternel	Adonai

חָלָלָה לָךְ מַעֲשֵׂתוֹ כַּדְּבָר הַזֶּה לְהַמִּית צַדִּיק
tsadiq lehamit hazeh kadovar me'asot leka halilah
un juste pour faire mourir celui-ci selon ton discours d'agir pour toi Profanation !
עַם-רָשָׁע וְהָיָה כַּצַּדִּיק כְּרָשָׁע חָלָלָה לָךְ הַשֹּׁפֵט
hashofet lak halilah karasha' katsadiq vehayah 'im-rasha'
est-ce que le juge ? pour toi profanation ! comme le méchant comme le juste et serait avec – un méchant
כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט
lishpat ya'aseh lo' kol-ha'arets
équité fera ne pas toute - la terre

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
חָלָלָה	חָלָלָה	Loin, loin de moi, loin de nous, Dieu nous garde, Dieu préserve; Vient de « profaner »	C'est une exclamation	Profanation !
לָךְ	לָךְ	Vers lui, pour lui	Préposition avec suffixe	Pour toi
מַעֲשֵׂתוֹ	עָשָׂה	Faire, avoir fait, être fait, donner, disposer, exécuter, agir, entreprendre, acquérir, apprêter, pratiquer, exercer, montrer, commettre, accomplir, avoir, user, traiter, produire, préparer	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit	D'agir
כַּדְּבָר	דָּבָר	Discours, parole, mot, langage, chose	Nom commun masculin singulier + préfixe « comme, selon »	Selon Ton Discours
הַזֶּה	זֶה	Celui-ci	Petit mot utile	Celui-ci
לְהַמִּית	מָוָה	Mourir, tuer, être exécuté	Verbe à la forme Hif'il à l'infinitif construit.	Pour faire mourir

צָדִיק	צָדִיק	Juste, innocent, justice, vrai	Adjectif masculin singulier	Un juste
עִם-רָשָׁע	רָשָׁע	Le méchant, le coupable, avoir tort, mériter (la mort), impie, iniquité, pêcheur;	Adjectif masculin singulier précédé d'un petit mot utile (« avec »)	Avec un méchant
וְהָיָה	הָיָה	Être, exister.	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + vaw inversif (donc accompli)	Il en soit
כַּצָּדִיק	צָדִיק	Juste, innocent, justice, vrai	Adjectif masculin singulier + préfixe « comme »	Comme le juste
כַּרָּשָׁע	רָשָׁע	Le méchant, le coupable, avoir tort, mériter (la mort), impie, iniquité, pêcheur;	Adjectif masculin singulier + préfixe « comme »	Comme le méchant
חֲלֵלָה	חֲלֵלָה	Loin, loin de moi, loin de nous, Dieu nous garde, Dieu préserve; Vient de « profaner »	C'est une exclamation	Profanation !
לָךְ	לָךְ	Vers lui, pour lui	Préposition avec suffixe	Pour toi
הַשֹּׁפֵט	שָׁפֵט	Juger, être juge, faire le juge, prononcer, punir;	Verbe à la forme Pa'al au participe masculin singulier + préfixe interrogatif	Est-ce que le juge ?
כָּל-הָאָרֶץ	אָרֶץ	Terre, territoire, sol.	Nom commun féminin singulier + article, précédé de « tout »	Sur toute la terre
לֹא	לֹא	Ne pas, négation.	Petit mot utile	Ne pas
יַעֲשֶׂה	עָשָׂה	Faire, avoir fait, être fait, donner, disposer, exécuter, agir, entreprendre, acquérir, apprêter, pratiquer, exercer, montrer, commettre, accomplir, avoir, user, traiter, produire, préparer	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit	Faire
מִשְׁפָּט:	מִשְׁפָּט	Jugement, justice, habitude, ordonnances, loi, le droit, règles, la cause, le modèle, règles établies	Verbe à la forme Pa'al au participe masculin singulier	Justice



Gen 18/2 :

וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים

עָלָיו | וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לְקִרְאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל

וַיִּשְׁתָּחוּ אֲרָצָה:

Gen 18/22 :

וַיִּפְּנוּ מִנָּשָׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סֹלְמָה | וְאַבְרָהָם

עוֹדְנֵנוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה:

Gen 18/25 :

חֲלָלָה לָךְ מַעֲשֵׂת | כַּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק

עַם-רָשָׁע וְהָיָה כַּצְדִּיק כְּרָשָׁע | חֲלָלָה לָךְ הַשְׁפֵּט

כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: